



Demande d'autorisation théâtre amateur / Bewilligungsantrag Laientheater
Richiesta d'autorizzazione teatro amatoriale

01 Producteur/organisateur déposant la demande d'autorisation / Antragstellende/r Produzent/in oder Veranstalter/in / Produttore/Organizzatore richiedente l'autorizzazione

Forme juridique / Rechtsform / Forma giuridica :

Association / Verein / Associazione Fondation / Stiftung / Fondazione SA / AG / SA Sàrl / GmbH / Sàgl
 Autre (préciser) / Andere (präzisieren) / Altra (precisare) :

Cette entité est-elle inscrite au registre du commerce / Ist diese Firma bzw. Person im Handelsregister eingetragen / Questo ente è iscritto al registro del commercio? Oui / Ja / Sì Non / Nein / No

Personne de contact / Zuständige Person / Persona di contatto

Prénom / Vorname / Nome

Nom / Nachname / Cognome

Fonction (directeur, président, caissier, etc.) / Funktion (Direktion, Präsidium, Kassier, usw.) / Funzione (direttore, presidente, cassiere, ecc.)

Rue + n° / Strasse + Nr. / Via + n°

NPA + Localité / PLZ + Ortschaft / NPA + Località

Tél.

Fax

Mobile

Email

Website

Etes-vous affiliés FSSTA ? / Sind Sie Mitglied des ZSV ? / Siete affiliati alla FFSI?

Oui / Ja / Sì

Non / Nein / No

02 Composition du programme / Programm / Contenuto del programma :

Titre Titel Titolo	Auteur Autor/in Autore	Traducteurs / Adaptateurs Übersetzer / Bearbeiter Traduttori / Adattatori	Minutage Dauer Durata	Pour SSA Für SSA Per SSA

03 Informations sur les représentations / Informationen zu den Aufführungen / Informazioni sulle rappresentazioni

Du Von Dal	Au Bis Al	Nombre Anzahl Numero	Théâtre / Lieu / Pays Theater / Ort / Land Teatro / Luogo / Paese	Places ⁽¹⁾ Plätze Posti	Scolaire ⁽²⁾ Schulvorst. Scolastico

(1) Contenance de la(les) salle(s) en places / Anzahl verfügbarer Plätze / Capienza della(e) sala(e) in n° posti disponibili.

(2) Indiquer s'il s'agit d'une représentation scolaire donnée dans l'enceinte de l'école et destinée aux seuls élèves et professeurs / Ist es eine Schulvorstellung innerhalb des Schulhausperimeters und nur für SchülerInnen und LehrerInnen bestimmt? Bitte angeben. / Indicare se si tratta di una rappresentazione scolastica data all'interno della scuola e destinata ai soli alunni e professori.

L'organisateur s'engage à observer les prescriptions de la Loi Fédérale concernant le droit d'auteur et à s'acquitter des redevances fixées pour le(s) ouvrage(s) autorisé(s). / Die/der Unterzeichnende verpflichtet sich, das Bundesgesetz über das Urheberrecht einzuhalten und die für die bewilgte Nutzung festgelegte Entschädigung zu leisten. / L'organizzatore s'impegna ad osservare le prescrizioni della Legge Federale relative al diritto d'autore ed a versare i canoni fissati per l'(le) opera(e) autorizzata(e).

Le/s soussigné/s déclare/nt avoir pris connaissance des conditions générales de perception des droits d'auteur pour le théâtre amateur publiées sur le site de la SSA à l'adresse suivante : <http://ssa.ch/fr/content/informations-pour-les-utilisateurs> (également disponibles sur demande auprès du Département Scène de la SSA).

Der/die Unterzeichnete(n) bestätigt/bestätigen, dass er/sie die allgemeinen Bedingungen zur Wahrnehmung der Urheberrechte für Laientheater zur Kenntnis genommen hat/haben (einsehbar auf der Website der SSA unter <https://ssa.ch/de/content/amateurtheater-schultheater> (auf Anfrage auch über die Abteilung Bühne der SSA erhältlich).

Il/I sottoscritto/i dichiara/no aver preso conoscenza delle condizioni generali di riscossione dei diritti d'autore per il teatro amatoriale pubblicate sul sito della SSA all'indirizzo seguente: <https://www.ssa.ch/it/content/tariffe-utenti> (ugualmente disponibili su richiesta presso il Dipartimento Teatro della SSA).

Le/s soussigné/s atteste/nt qu'il peut/peuvent valablement engager par sa seule signature/leur signature collective à deux l'entité qui dépose la présente demande d'autorisation, et certifie/nt que les informations ci-dessus sont exactes et complètes. En cas de transmission par e-mail, merci d'observer les conditions publiées sur notre site internet (rubrique « Conditions e-formulaires » sous « Utilisation des œuvres »).

Der/die Unterzeichnete/n bestätigt/bestätigen die Richtigkeit und Vollständigkeit der Angaben, sowie dass er/sie mit seiner/ihrer alleinigen Unterschrift bzw. sie mit ihrer kollektiven Unterschrift zu zweien die antragstellende Organisation oder Person rechtskräftig verpflichten. Bei Rücksendung per E-Mail beachten Sie bitte die auf unserer Website publizierten Bedingungen (Rubrik « Bedingungen e-Formulare » unter « Info für Werknutzer »).

Il/I sottoscritto/i attesta/no che la propria firma/la firma collettiva a due può impegnare validamente l'ente che deposita la presente richiesta d'autorizzazione e certifica/no che le informazioni sopra riportate sono esatte e complete. In caso di inoltro via e-mail, vi preghiamo di rispettare le condizioni pubblicate sul nostro sito internet (rubrica « Condizioni e-formulari » in « Area utilizzatori »).

Lieu / Ort / Luogo _____ , le / den / li _____

Signature / Unterschrift / Firma

SAUVEGARDER
SPEICHERN • SALVA

IMPRIMER
DRUCKEN • STAMPA

RÉINITIALISER
NEU INITIALISIEREN • CANCELLA

La présente demande doit être retournée à l'adresse ci-dessous. / Diesen Antrag bitte an untenstehende Adresse senden. / La presente richiesta dovrà essere inviata all'indirizzo sottostante.

Rue Centrale 12/14, CP 7463, CH-1002 Lausanne
T +41 21 313 44 55 • F +41 21 313 44 56
info@ssa.ch • www.ssa.ch